

Canada Post  
Postes Canada  
Canada Post

First Class  
830032  
KITCHENER, ONT.



Nr. 230 - Oktober 1991

IF UNDELIVERED AFTER  
3 DAYS RETURN TO:

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

# Nachrichten



Vorstand des Transylvania Frauenvereins 1991

# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



**Unsere Karpatenstube**

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags  
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

**744-1191**

## DER PRAESIDENT BERICHTET

Liebe Mitglieder und Freunde:  
Ein 40-jaehriges Jubilaeum im Leben eines Vereins, so wie im Transylvania-Klub, ist ein Ereignis, das man feiern soll und auch Dank an die treue Gefolgschaft der Mitglieder aussprechen soll. Unsere Jubilaeumsfeier, die am 21. und 22. September stattfand, war ein grosser Erfolg. Angefangen mit der Ausstellung der letzten 40 Jahre in der Festhalle, die von unserem Frauenverein und der Kulturgruppe zusammengetragen wurde, der allgemeinen Cocktailstunde und dem Festbankett, dem Kulturprogramm der Untergruppen, Vorstellung und Grussworte der Gaeste und dem danach folgenden Festball zu den Klaengen der "Romerros" boten wir allen Anwesenden einen sehr schoenen Samstag-Abend.

Der Festgottesdienst, der am Sonntag von Pfarrer Imre István gehalten wurde, war der Auftakt eines Programms der Mitglieder-Ehrung fuer 40- und 30-jaehrige Mitgliedschaft, bei der die Bundesvorsitzende der Landsmannschaft der Siebenbuerger Sachsen in Kanada, Frau Kaethe Paulini die An-



## **CUSTOM METALS INC.**

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

**SINCE 1963**

**RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.**  
PRESIDENT

**RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.**  
VICE PRESIDENT

**MICHAEL GONDOSCH**  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

FOR ALL YOUR PREFAB REQUIREMENTS: WE OFFER SHEARING, PUNCHING, BRAKING, PLATE & ANGLE ROLLING, CNC PUNCHING, WELDING, FLAME AND PLASMA CUTTING - IN STAINLESS STEEL, ALUMINUM, MAGNESIUM, HASTELLOY, COPPER, ASTRALLOY-V, MANGANESE, GALVANIZED, HOT AND COLD ROLLED STEEL



sprache hielt. Es war fuer mich eine besondere Ehre, die Urkunden und Nadeln den anwesenden 40- und 30-jaehrigen Mitgliedern unseres Klubs, zusammen mit den Vize-Praesidenten Kaethe Paulini und Georg Hesch, zu ueberreichen. Am Nachmittag wurden auch die Nadeln an die 20-jaehrigen Mitglieder ausgegeben. Ich bedanke mich bei allen Mitgliedern, die unseren Klub in den vierzig Jahren seines Bestehens unterstuetzt haben und hoffe, dass sie noch lange treue Mitglieder unseres Vereins bleiben, damit wir weiterhin Sitten und Braeuche und unsere siebenbuergisch-saechsische Kultur, die schon 850 Jahre alt ist, pflegen und foedern.

Ich bedanke mich bei allen, die zur Gestaltung unseres Jubilaeums beigetragen haben: Frau Kaethe Paulini als Veranstaltungskomitee-Vorsitzende, dem Frauenverein und Herrn Martin Intscher fuer die Hilfe bei der Ausstellung, der Kindergruppe und Blasmusik, dem Chor und der Jugendgruppe fuer das Programm, Herrn Pf. Imre István fuer den Gottesdienst, Frau Paulini fuer die Ansprache und unserem Ansager, Herrn Herbert Loewrick, der wie immer das Programm in flottem Tempo abgewickelt hat. Und im Besonderen danke ich Ihnen, liebe Mitglieder, fuer Ihre Unterstuetzung.

#### OKTOBERFEST IST WUNDERBAR

In einigen Tagen ist Oktoberfest 1991 da. Eintrittskarten fuer Familientag, Sonntag, den 13. Oktober, Mitgliedertag, den 14. Oktober (freier Eintritt fuer Mitglieder) oder fuer die grosse Dinner Show am 15. Oktober koennen im Buero noch abgeholt werden.

Ich wuensche allen Mitgliedern und Freunden

"EIN PROSIT ZUM OKTOBERFEST"

John Werner  
Praesident

\*

Geniesse, was dir Gott beschieden,  
Entbehre gern, was du nicht hast.  
Ein jeder Stand hat seinen Frieden,  
Ein jeder Stand hat seine Last.  
(Christian Fuerchtegott Gellert)

\*





# SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.  
Kitchener, Ontario  
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



## KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST  
KITCHENER, ONTARIO  
TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Kaufman  
Foamtread  
Defrosters

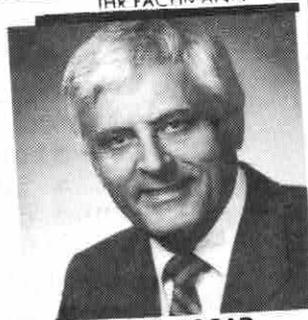
Kingread  
Funtread  
Sorel

Für erstklassige Ausführung von  
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

# Forde Studio

PHOTOGRAPHERS  
78 Francis St. (Corner Water & Weber)  
Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

Compliments  
of



## Household China & Gifts

300 King Street North, Waterloo  
Phone 884-2792 Inhaber: Geo Kauntz

For your complete electrical requirements,  
talk to Ralph Fritz

Residential, Commercial, Industrial  
Electric Heating a Specialty  
Fire Alarm and Security Sales  
and Service



VICTORIA ELECTRIC OF KITCHENER Ltd.  
1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220 39 Years of Experience

## ZUM VIERZIGSTEN GEBURTSTAG

Ein neues Buchhaltungssystem wird im Klub eingefuehrt und das Klubvermoegen fuer Versicherungszwecke abgeschaezt (Gebaeude: 1,150,000.-, Einrichtung: 500,000.-).

Zum naechsten Heimattag, der in Salem/Ohio stattfinden wird, kommt die Blaskapelle Elixhausen nach Amerika und besucht Ende Juli auch Kitchener fuer ein Konzert. Fuer die Klubbuecherei soll im Kulturzimmer ein Buecherschrank eingebaut werden.

Die Konzerttour des Transylvania-Chores war erfolgreich und hat neue Kontakte zu den Landsleuten in Deutschland und Oesterreich hergestellt. Von dem in englischer Sprache erschienenen Geschichtsbuechlein ueber die Siebenbuenger Sachsen von Dr. Ernst Wagner bestellt der Klub 200 Stueck.

Es wird angenommen, dass wegen der z.Zt. hohen Zinsen immer mehr Mitglieder vorzeitig ihre Anleihezeichnungen kuendigen. Um diesem Zustand abzuhelpfen, wird der Zinssatz fuer unsere Hypothek auf 12% erhoehrt. Dagegen wird der Klubvorstand ab naechster Wahl auf 16 gewaehlte und 3 ex-officio-Mitglieder reduziert.

Der Praesident lobt die anerkennenswerte Arbei des Treuhaenderrates.

Fuer den Heimattag dieses Jahres wird erwogen, das Annex des Auditoriums zu renten und den Reingewinn diesmal der Landsmannschaft zu ueberlassen.

Eine siebenbuergische Trachtengruppe aus Bayern, die durch das Reisebuero Ruppe nach Kanada kam, kann leider auf Grund der Abmachungen mit den anderen Landsmannschaften nicht vom Klub oder der Landsmannschaft betreut werden.

Der Mitgliederabend wird dieses Jahr als 10-jaehrigen Hallenjubilaem gefeiert. Es wird bedauert, dass die aus Deutschland zum Heimattag gekommenen Vertreter ausser ihrer Rednerverpflichtung keine Kontakte zu den hiesigen Landsleuten gesucht haben.

Die Herstellungskosten fuer unser Nachrichtenblatt werden staendig hoeher, infolgedessen soll kuenftig das Blatt an Nicht-Mitglieder nur gegen eine entsprechende Spende geliefert werden. Ab 1. Oktober ist der Klub wieder Mitglied der TCA.

Der Bundesvorsitzende der Landsmannschaft faehrt zum Gipfeltreffen nach Elixhausen, bei dem die FOEDERATION DER

SIEBENBUERGER SACHSEN gegruendet wurde.

Wie uns mitgeteilt wurde, soll das Annex des Auditoriums durch ein neues Gebaeude ersetzt werden. Um dem Klub ein Vorrecht bei der Vermietung dieser Halle zu sichern, soll der Stadt eine Spende von \$ 50,000.- (ueber 10 Jahre zu \$ 5,000.- jaehrlich) gemacht werden.

Als Praesident fuer 1983 wird Hans Penteker wiedergewaehlt, Frauenpraesidentin wird Maria Rauh, die Kulturgruppe uebernimmt Steve Schatz jun. Heidi Pinnau wird als "Miss Transylvania 1983" gewaehlt.

Durch die Erlangung einer anderen Ausschank-Lizenz ist es in Zukunft erlaubt, dass auch Jugendliche unsere Karpa-tenstube besuchen.

Der Praesident berichtet ueber die letzte Jahresversammlung der Landsmannschaft und die Gruendung der Foederation, die weltweit die Siebenbuenger Sachsen zusammenfassen und eine bessere Vertretung ihrer Belange erreichen soll.

Walter Scholtes verliest ein Dankschreiben an den Herausgeber der Nachrichten.

**We think you'll agree.  
Quite simply  
the best tasting light.**

**The Pilsener  
taste says it all.**



# Osogood

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb  
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

Phone 744-5658

# KASTL & ZUCH

PLUMBING & HEATING LTD

- RENOVATIONS
- REMODELLING
- ELECTRIC DRAIN CLEANING
- HOT WATER HEATING
- WATER HEATERS & SOFTENERS
- SERVING K-W AREA FOR OVER 20 YEARS

24 HOUR SERVICE

**884-0990**

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



## Smith Macnaughton Insurance

*Its time to talk to us*

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-, Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

Unsere Adresse :

25 Bruce St. Kitchener

Tel. 578-6030



**1080 VICTORIA. N.**

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON  
OWNER

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE, PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

now with a computerized scope

BESUCHEN SIE UNS FÜR  
ALL IHREN BEDARF AN  
HAUSHALTARTIKELN  
SOWIE FACHMÄNNISCHEN  
KUNDENDIENST AN IHREM  
WAGEN.

## Hairwaves

by VERONIKA

COMPLETE HAIR, SKIN & BODY CARE

Wir sprechen Deutsch

150 WISSLER ROAD  
WATERLOO, ONTARIO

Owner: VERONIKA EMRICH  
746-5757

(One block from Conestoga Mall)

Die Neuwahl fuer 1984 ergibt eine Aenderung in der Leitung: Der neue Praesident ist Georg Hesch, die Jugendleiterin wird Elke Hensel. Die Leitung der Kulturgruppe uebernimmt Grete Giebat.

Das Nachrichtenblatt erscheint mit erweitertem Umfang und kann hinfort gegen eine entsprechende Spende auch von Nicht-Mitgliedern bezogen werden.

Durch die Ausdehnung der Sterbefond-Mitgliedschaft auf alle Klubmitglieder mussten die Satzungen des Sterbefonds neu ueberarbeitet und auch in den Klub-Statuten etliche Aenderungen vorgenommen werden.

3- Der Vorstand such an um Genehmigung, die jetzige Hypothek, die in diesem Jahr zur Auszahlung kommt, zu verlaengern oder das benoetigte Geld von der Bank zu leihen. Die Anleiher sollen befragt werden, ob sie ihre Anleihe um weitere zwei Jahre verlaengern wollen oder die Auszahlung wuenschen. Es ergibt sich, dass etwa die Haelfte (\$ 107.000.-) ausgezahlt werden, so dass der Vorstand aus eigenen Mitteln die Auszahlung taetigen kann, waehrend die andere Haelfte auf weitere zwei Jahre verlaengert wird. Auch der Treuhaenderrat erklaert sich bereit, fuer weitere zwei Jahre seine Arbeit fortzusetzen.

Unter dem Motto: "Damals vor vierzig Jahren" veranstaltet der Klub gemeinsam mit der Landsmannschaft eine Gedenkfeier anlaesslich der vierzigsten Wiederkehr des Verlassens unserer Heimat.

Der Heimatdichter K.G.Reich liest im Klub aus seinen humorvollen, in der Mundart geschriebenen Gedichten und erntet reichen Beifall.

Der Frauenverein beteiligt sich an einer Vor-Oktoberfest-Ausstellung in der Fairview Mall.

Fuer 1985 wird Georg Hesch als Praesident wiedergewaehlt. Er bedankt sich fuer die gute Zusammenarbeit und Unterstuetzung bei der Verlaengerung der Hypothek bei der Durchfuehrung des Jugendlagers und des Oktoberfestes. Er warnt die Mitglieder vor unueberlegten Aeusserungen Aussenstehenden gegenueber und dankt dem Herausgeber der Nachrichten.

Mit verbilligten Speisepreisen und Tanzmusik am Freitag Abend soll ein neuerlicher Versuch gemacht werden, den Besuch

# Simon Stuehler & Sons Construction Ltd.

89 ROSSLINN ROAD

CAMBRIDGE, ONTARIO N1S 3K3

Office 621-5530

Residence 623-1440

Support our Advertisers.  
They make this bulletin  
possible.



Walli Schwarz  
President

## K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Market Square

Telephone **576-0770**

- COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS
- AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES
- TOURS, CRUISES, HOTEL, CAR RENTALS & VIA RAIL
- BLUE CROSS INSURANCE

Wir  
Sprechen  
Deutsch

Ont. Reg. #1239989



*Erzeuger feinsten europaeischer  
Wurstwaren erhaeltlich in  
fuehrenden Lebensmittel-  
geschaefsten, von Kueste zu  
Kueste.*

### Piller's Sausages & Delicatessen Ltd.

443 Wismer Street, Waterloo, Ontario 1-519-743-1412



TOTAL  
QUALITY  
since  
1906

### MECHANICAL LIMITED

77 EDWIN ST. - KITCHENER, ONTARIO  
(519) 744-6511 - P.O. BOX 1086 - N2G 4G6  
FAX (519) 744-3072

PETER EICHINGER

President  
OWNER/WORKER

TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS  
AIR CONDITIONING • REFRIGERATION • HEATING • PLUMBING  
ELECTRICAL • SHEET METAL • MAINTENANCE CONTRACTS  
ENGINEERING • PROCESS PIPING • INDUSTRIAL MAINTENANCE  
24 HOUR SERVICE • ENERGY MANAGEMENT SPECIALISTS



## Richard Koenig

CREATIVE DESIGNS

Specializing in Columbia Diamond  
Wedding & Engagement Rings  
such fine watches as Bulova & Seiko  
Complete Watch & Jewelry Service

Stanley Park Mall, Ottawa/River Road 893-6343



## HOME IMPROVEMENTS

Aluminum Products, Replacement  
Windows and Renovations

155 Ahrens Street W., Kitchener, Ontario

Mike Vandepas

Bus. (519) 576-8327  
FAX (519) 576-0750

in der Karpatenstube zu verbessern.

Eine notwendige Aenderung in den Satzungen des Sterbefonds wird durchgefuehrt: Beim Ableben eines neuen Mitglieds erhalten die Angehoerigen im ersten Jahr 10% der Hinterbliebenenhilfe. Diese erhoehrt sich danach jaehrlich um weitere 10%, bis nach 10 Jahren der volle Betrag gezahlt wird.

Der Heimattag in Aylmer und der Besuch der Rosenauer Blaskapelle werden als gut gelungen bezeichnet.

Der Frauenverein hat zwei Trachtenpuppen angefertigt, die im Klub ausgestellt werden sollen.

(Fortsetzung folgt)

\*

### HERBSTTAG

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr gross.  
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,  
und auf den Fluren lass die Winde los.

Befiehl den letzten Fruechten voll zu sein;  
gib ihnen noch zwei suedlichere Tage,  
draenge sie zur Vollendung hin und jage  
die letzte Suesse in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.  
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,  
wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben  
und wird in den Alleen hin und her  
unruhig wandern, wenn die Blaetter treiben.  
(Rainer Maria Rilke)

\*

Ist der Himmel mir gewogen,  
soll's noch oft beschieden sein;  
Irgendwo ein Rosenbogen,  
Irgendwo ein goldner Wein.

Eine Schenkin, die mir leise  
um den Hals die Arme legt,  
und im Herzen eine Weise,  
die mich zu den Sternen traegt.

(Georg Schmueckle)

Geburtstagsgruss fuer den Klub  
FOEDERATION DER SIEBENBUERGER SACHSEN  
FEDERATION OF TRANSYLVANIAN SAXONS

Der Vorsitzende

An den  
Praesidenten des Transylvania-Clubs  
Kitchener/ Ontario

Sehr geehrter Herr Praesident,

am 21./22. September 1991 begeht der Transylvania-Club in Kitchener das 40-jaehrige Jubilaem seines Bestehens. Aus diesem Anlass uebermittle ich Ihnen und den Mitgliedern des Transylvania-Clubs herzliche Gruesse und die besten Wuensche der Foederation der Siebenbuenger Sachsen. Seit seiner Gruendung im Jahre 1951 hat sich der Transylvania-Club, haben sich seine Vorstaende und ehrenamtlichen Mitarbeiter in hervorragender Weise bemueht, siebenbuergisch-saechsische Eigenart zu pflegen und zu bewahren. In den schweren Zeiten der Gruendung und immer wieder im Verlaufe seines Bestehens haben sich Siebenbuenger Sachsen bereit gefunden, in gegenseitiger Hilfe in Not geratenen Landsleuten beizustehen, siebenbuergisch-saechsische Kultur zu bewahren und im neuen Heimatgebiet fortzuentwickeln. Sie haben sich in Kitchener, und dies moechte ich besonders hervorheben, weitgehend in Eigenleistung ein grossartiges und vielseitig verwendbares Club-Zentrum geschaffen, das ueber den Bereich Kitcheners hinaus ein Zentrum siebenbuergisch-saechsischen Lebens und eine Staette der Begegnung mit den Menschen Ihres Lebensbereichs geworden ist.

Aus eigener Anschauung und Erfahrung, die ich bei meinen vielen Besuchen bei Ihnen seit 1973 gewonnen habe, kann ich bestaetigen, dass die Siebenbuenger Sachsen in Kitchener ein wichtiges und aktives Glied der siebenbuergisch-saechsischen Gemeinschaft sind. Ich bin sicher, dass dieses auch in Zukunft so bleiben wird.

An wichtigen Ereignissen im Leben des Transylvania-Clubs sind nir aus eigenem Erleben besonders der erste Heimattag der siebenbuergischen Landsmannschaften von Nordamerika im neuen Clubgebaeude, das fest und unerschuetterlich wie eine Kirchenburg anmutet, im Jahre 1973 erinnerlich, ebendo der  
(Fortsetzung Seite 14)

K l u b - K a l e n d e r  
fuer Oktober 1 9 9 1

Dienstag,	1.Okt.:	Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Samstag,	5.Okt.:	Oktoberfest-Ausstellung der Frauen in der Conestoga Mall	
Sonntag,	6.Okt.:	Beginn der Kegelsaison im Town Bowl (Ottawa Str.)	6.30 Uhr
Freitag,	11.Okt.:	BEGINN DES OKTOBERFESTES	
Sonntag,	13.Okt.:	OKTOBERFEST-FAMILIENTAG	ab 12.00 Uhr
Montag,	14.Okt.:	OKTOBERFEST-PARADE (Mitglieder haben freien Eintritt. Karten im Buero abholen)	8.30 Uhr
Dienstag,	15.Okt.:	DINNER SHOW im Klub Karten im Buero zu haben	
Samstag,	19.Okt.:	SCHLUSS DES OKTOBERFESTES	
Donnerst.	24.Okt.:	Heimabend der Frauen	7.00 Uhr

\*

Voranzeige:

Jahresversammlung d. Landsmannschaft in Aylmer:

Samstag. 2. November, 10.00 Uhr

Schlachtfest im Klub, Samstag, 16. November, 6.30 Uhr

\* \* \*

Herbstlich sonnige Tage,  
Mir beschieden zur Lust,  
Euch mit leiserem Schlage  
Gruessst die atmende Brust.

Jedem leisen Verfaerben  
Lausch ich mit stillem Bemuehn,  
Jedem Wachsen und Sterben,  
Jedem Welken und Bluehn

Jede sprossende Pflanze,  
Die mit Dueften sich fuellt,  
Traegt im Kelche das ganze  
Weltgeheimnis verhuellt. (Em. Geibel)

\*

grosse Heimattag im Jahre 1975, wie auch die Unterzeichnung der Gruendungsurkunde der Foederation der Siebenbuerger Sachsen durch die Vorsitzenden der vier Mitgliedsvereinigungen am 19. Juli 1984. Mehrfach hat in den darauffolgenden Jahren die Foederation der Siebenbuerger Sachsen ihre Sitzungen in Ihrem Transylvania-Clubgebäude abgehalten.

Wenn ich auch selbst noch nicht an den jaehrlich im Transylvania-Club gefeierten Oktoberfesten teilnehmen konnte, weiss ich doch, wie sehr diese Feste weit ueber Kitchener hinaus einen guten Ruf haben.

Zahlreiche Vortragsveranstaltungen und Kulturveranstaltungen, nicht zuletzt auch die Auftritte des Transylvania-Chores, der im Fruehjahr 1991 sein 40-jaehriges Bestehen feierte, und andere Veranstaltungen vielfaeltiger Art vervollstaendigen die Aktivitaeten des Transylvania-Clubs. Die staendige Ausstellung von Trachten und von Brauchtumsgegenstaenden der Siebenbuerger Sachsen, die Gestaltung der grossen Halle und der anderen Raeume des Club-Zentrums zeugen von der Verbundenheit der Mitglieder des Clubs mit ihrer siebenbuergisch-saechsischen Herkunft und fordern die Jugend auf, sich ebenfalls ihrer Herkunft und der damit verbundenen Verpflichtung bewusst zu sein. Der Jugend des Transylvania-Clubs gilt daher mein ganz besonderer Gruss!

Und noch eine ganz besondere Leistung des Transylvania-Clubs verdient eine Erwaehnung im Rahmen des Jubilaeumsfestes: Die Herausgabe der Transylvania-Club-Nachrichten. Dieses regelmaessig erscheinende Informationsblatt ist ein staendiges Bindeglied zwischen den Mitgliedern des Clubs selbst, aber auch mit den Freunden nah und fern. Ich moechte mich an dieser Stelle herzlich bei der Redaktion fuer die regelmaessige Uebersendung bedanken.

40 Jahre gemeinsame Arbeit, 40 Jahre selbstloses Engagement von Menschen fuer ihre Gemeinschaft beduerfen der Wuerdigung und der Anerkennung. Dass diese Leistungen von Siebenbuerger Sachsen fern der angestammten in einer neu erworbenen Heimat fortgesetzt werden muessen, dies hat ein Besuch der Vorstaende der Mitgliedsvereinigungen der Foederation vom 3. bis 9. September 1991 in Siebenbuergen bei unseren dort lebenden Landsleuten bewiesen. Wir sind ein Volk, wir sind eine Gemeinschaft, auch ueber Grenzen und Meere hinweg, und wir brauchen jeder den anderen in gleicher Weise.

In herzlicher Verbundenheit mit dem Transylvania-Club in Kitchener gruesse ich Sie alle,

Ihr Dr. Wolfgang Bonfert

## IRRFahrTEN EINES BUCHES

Waere es nicht mein Pate gewesen, von dem die Geschichte stammt, ich haette sie nie geglaubt. Er aber war ein stiller, nuechterner, ja zurueckhaltender Mensch. Und da er selbst die Geschichte erzaehlt hat, kann kein Zweifel an ihrer Richtigkeit bestehen.

Mein Onkel Rudolf Zeidner war Regimentsarzt im 36. Feldkanonenregiment, als der erste Weltkrieg ausbrach. Dem Stab der Heeresgruppe Koeves von Koeveshaza zugeteilt, reitet er am 14. September 1914 nach einem ganz grossen Debakel an der galizischen Front mit seinem General, einigen Offizieren und einem Bandagentraeger quer durch das Land bei Brodi, um die Reste der zerschlagenen Truppe zu sammeln. Ein heranreitender Ordonnanzoffizier meldet, dass sich im Bahnhofsgebäude etwa 300 Verwundete befinden; es fehle ihnen jede aertzliche Hilfe. Regimentsarzt Zeidner meldet sich sofort zur Hilfe. Der General verspricht, sobald als moeglich einen Sanitaetszug zu senden.

Als Dr. Rudolf Zeidner im Bahnhofsgebäude ankam, stellte sich heraus, dass die Meldung nicht ganz richtig gewesen war. Jedenfalls befand sich schon ein Grazer Arzt, Dr. Glaser, bei den Verwundeten. Er und Zeidner waren voll beschaeftigt, als ploetzlich die Russen da waren. Verwundete und Aerzte wurden gefangengenommen und nach Osten abtransportiert.

Die beiden Aerzte Zeidner und Glaser arbeiteten noch eine Zeitlang hinter der russischen Front in einem Feldlazarett. Zeidner studierte intensiv die Sprache und beherrschte sie nachher so gut, dass er in den folgenden Jahren als Spital- und Lagerkommandant alle Eingaben selbst aufsetzen konnte und noch in spaeterer Zeit die russischen Schriftsteller im Original zu lesen vermochte.

Aber die Zeit im Feldlazarett dauerte nur wenige Monate. Dann kam der Befehl, alle Aerzte abzutransportieren. Einige von ihnen blieben im europaeischen Russland, die meisten aber, und mit ihnen Zeidner und Glaser, wurden nach Sibirien verschickt. Ihr Ziel war Beriosovka am Baikalsee. Auf der langen Reise wurden die Zuege oft gewechselt. Die Offiziere wurden, je nach Laune des Bahnhofscommandanten, aus einer Klasse in die andere versetzt.

Einmal, schon oestlich des Urals, findet Dr. Zeidner, in ein Abteil der dritten Klasse versetzt, neben sich ein Buch. Es war ein Handatlas, der als Eigentumsvermerk den Namen Dr. Gerhard Csaki und den Frankonenzirkel von Hermannstadt

trug. Verwundert fragte Zeidner nach dem Eigentüemer, und da er ihn im Zuge nicht finden kann, behält er den Atlas umso lieber, als er mit dessen Eigentüemer von früher her befreundet ist.

Im Lager tut der Atlas seinem neuen Besitzer und dessen Umgebung gute Dienste, denn sie können an seiner Hand die Ereignisse an den Kriegsschauplätzen verfolgen. Aber obwohl Zeidner nicht zuletzt aus diesem Grunde den Atlas sorgfältig hütet und nicht aus der Hand gibt, ist er doch eines Tages verschwunden und kann trotz aller Nachfragen nicht wieder gefunden werden. Wahrscheinlich hatte ihn sich ein fluchtbereiter Kamerad angeeignet.

Im Jahre 1917 wurden dann kriegsgefangene russische Aerzte gegen deutsche ausgetauscht, so dass die österreich-ungarischen auch deutsche Kriegsgefangene behandeln mussten. Anfang 1918 wurde auch das Lager am Baikalsee aufgelöst und seine Insassen nach Nikolsk-Ussurinsk in der Nähe von Wladivostok verpflanzt. Dort winkte nach fast sechsjähriger Kriegsgefangenschaft auch für Zeidner die Freiheit. Von Deutschland her war ein japanischer Dampfer gechartert worden, mit welchem 3000 gefangene Soldaten und einige deutsche Familien aus Tientsin nach Hause gebracht werden sollten. Auch Dr. Rudolf Zeidner, der Siebenbürger Sachse in österreich-ungarischen Diensten, wurde diesem Transport als Schiffsarzt beigegeben. Ende Mai 1920 trat das Schiff die Heimreise an und erreichte am 25. Juni den deutschen Hafen. Seither verband sich für Zeidner mit jeder Seefahrt das beglückende Gefühl der Freiheit.

In Brunsbüttel hatte der Regimentsarzt alle Formalitäten erledigt und setzte sich in den Zug, um nach Berlin und von dort nach Wien und später nach Kronstadt weiterzufahren. Als er sich im Abteil seines fahrenden Zuges umsah, lag neben seinem Platz ein Buch, das ihm irgendwie bekannt vorkam. Er nahm es in die Hand, fragte nach dem Eigentüemer, und als sich niemand meldete, schlug er es auf und erkannte den Atlas von Dr. Gerhard Csaki mit dem Frankonenzirkel.

Welchen Weg das Buch von Sibirien nach Deutschland, von Zugabteil zu Zugabteil, von Zeidner zu Zeidner genommen hatte, ist nie geklärt worden. Dies aber konnte geklärt werden, dass Dr. Csaki seinen Atlas auf einer Reise verloren hatte, die er 1914 als Schiffsarzt unternahm. Sein Freund, Dr. Rudolf Zeidner aber schrieb die abenteuerliche Geschich-

te, die er mit diesem Buch erlebt hatte, in dessen Innenumschlag hinein und schickte es an den urspruenglichen, rechtmassigen Eigentuerer. Es wurde bei Csakis wie eine Reliquie gehalten und allen Besuchern gezeigt.

(Paul Zeidner)

\*

### H e r b s t

Die Blaetter fallen, fallen wie von weit,  
als welkten in den Himmeln ferne Gaerten;  
sie fallen mit verneinender Gebaerde.

Und in den Naechten faellt die schwere Erde  
aus allen Sternen in die Einsamkeit.

Wir alle fallen. Diese Hand da faellt.  
Und sieh dir andre an: es ist in allen.

Und doch ist Einer, welcher dieses Fallen  
unendlich sanft in seinen Haenden haelt.

(Rainer Maria Rilke)

\*

### Verklaerter Herbst

Gewaltig endet so das Jahr  
Mit goldnem Wein und Frucht der Gaerten.  
Rund schweigen Waelder wunderbar  
Und sind des Einsamen Gefaehrten.

Da sagt der Landmann: Es ist gut.  
Ihr Abendglocken lang und leise  
Gebt noch zum Ende frohen Mut.  
Ein Vogelzug gruesst auf der Reise.

Es ist der Liebe milde Zeit.  
Im Kahn den blauen Fluss hinunter  
Wie schoen sich Bild an Bildchen reiht -  
Das geht in Ruh und Schweigen unter.

(Georg Trakl)

\*

Nichts Schoen'res gibt es, als sich zu verstroemen;  
sich hinzuschenken an das andre Du.

( Peter Coryllis)

## AUS KLUB- UND GRUPPENARBEIT

### Kegelgruppe:

Die Kegelgruppe braucht dringend unsere Unterstuetzung. Kommt und macht mit und bringt auch Eure Freunde mit. Am Sonntag, den 6. Oktober beginnt die neue Saison im Town Bowl, wie ueblich um 6.30 Uhr.

### Kulturgruppe:

Die Kulturgruppe hat wieder den Verkauf von Oktoberfest-Lotterielosen (Tickets) uebernommen, um die Kasse der Kulturgruppe ein wenig aufzufuellen. Wir bitten daher alle Mitglieder, von diesen Losen zu kaufen. Sie bekommen den Gegenwert der Lose in Coupons zurueck und haben obendrein die Gelegenheit, etwas zu gewinnen. Und gleichzeitig helfen Sie der Kulturgruppe, indem Sie ihr zu einer dringend gebrauchten Einnahme verhelfen.

### Frauenverein:

Liebe Mitglieder: Am Samstag, den 5. Oktober findet in der Conestoga Mall eine Oktoberfest-Vorschau (Preview) statt, an der sich auch unser Frauenverein beteiligen wird. Bitte kommt und seht Euch unsere Ausstellung an.

Der erste Heimabend des Frauenvereins findet am Donnerstag, den 24. Oktober statt und danach jeden letzten Donnerstag im Monat.

Mit besten Gruessen:

M. Rauh, Praesidentin

### Oktoberfest-Komitee:

Die Oktoberfest-Parade findet am 14. Okt. statt und beginnt um 8.30 Uhr in Waterloo. Wir wollen mit unserer Trachtengruppe auch in diesem Jahr einen guten Eindruck machen und bitten alle Trachtentraeger, daran teilzunehmen. Diejenigen, die mitmarschieren, koennen sich nachher mit einem freien Essen und Getraenk staerken und aufwaermen.

Mitglieder haben am Montag freien Eintritt. Holen Sie Ihre Eintrittskarten im Buero ab.

Dienstag, den 15. Okt. um 8.00 Uhr: die Dinner Show. Karten sind im Klub-Buero erhaeltlich.

\*

Anmeldungen fuer die Gesellschaftstanzgruppe bei Frau Giebat (745-6644)

## F a m i l i e n - N a c h r i c h t e n

### Geburten:

Am 18. August 1991 wurde in Kitchener geboren:  
Samantha Katharina K l a e h n . Eltern: Shawn und Rosemarie  
Klaehn geb. Breckner. Grosseltern muetterlicherseits aus  
Braller und Zuckmantel gebuertig.

Am 22. August 1991 wurde in Kitchener geboren:  
Scott David O l h e i s e r . Eltern: David und Jane Olheiser  
geb. Ungar. Grosseltern muetterlicherseits aus Burghalle  
bezw. Weillau gebuertig.

Am 1. September 1991 wurde in Kitchener geboren:  
Kristian Herbert L o e w r i c k . Eltern: Alfred und Heidi  
Loewrick geb. Schneider. Grosseltern vaeterlicherseits aus  
Ostpreussen und Burghalle, muetterlicherseits aus Leschkirch  
und Reichesdorf gebuertig.

Am 14. September 1991 wurde in Kitchener geboren:  
Melanie Margaret Maria G o n d o s c h . Eltern: Rick und  
Christine Gondosch. Grosseltern vaeterlicherseits aus  
Moenchs Dorf bzw. Birk gebuertig.

### Hochzeiten:

Am 15. Juni heirateten in Kitchener: Herbert und Judy  
K r e i s c h e r . Eltern des Braeutigams aus Zendersch  
gebuertig, die der Braut aus Prag.

Am 21. September 1991 heirateten in Kitchener:  
Robert Georg H e s c h und Gail Margaret S c h e n k .  
Eltern des Braeutigams aus Burghalle, die der Braut aus  
Kitchener gebuertig.

\*

Die Liebe hemmet nichts; sie kennt nicht Tuer noch Riegel  
und dringt durch alles sich;  
Sie ist ohn Anbeginn, schlug ewig ihre Fluegel  
und schlaegt sie ewiglich.

(Matthias Claudius)

\*

## ERSTES MOENCHSDORFER TREFFEN IN DER NEUEN WELT

Schon ein halbes Jahr vorher wurden Plaene geschmiedet und Programme geplant von einer Handvoll eifriger und entschlossener Moenschsdorferinnen. Alle Dorfleute in Kanada und U.S.A wurden angeschrieben und eingeladen, an diesem ersten Versuch teilzunehmen.

Als dann der 14. Juli d.J. anbrach, waren sie auch fast vollzaehlig erschienen, etwa 160 Personen, darunter solche, die man schon lange nicht mehr gesehen hatte, und so gab es ein herzliches Begruessen und Umarmen, das garnicht mehr aufhoeren wollte. Erfreulich war, dass auch einige Moenchsdorfer aus Europa am Fest teilnehmen konnten, vor allem Johann Molner, der z. Zt. an einem Moenchsdorfer Heimatbuch arbeitet. Auch einige Gaeste waren eingeladen worden: die Bundesvorsitzende der Landsmannschaft, Kaethe Paulini, Pfarrer Imre Istvan von der Luth. Pilgerkirche, der zu Beginn des Festes den Abendmahlsgottesdienst leitete, und Pf. Martin Intscher als ehemaliger Moenchsdorfer Lehrer.

Sogar das Wetter war an diesem Tag "moenchsdorferisch", so konnte das ganze Fest im Freien abgewickelt werden, wo das gute Mittagessen doppelt so gut mundete. Eine Gruppe der Transylvania-Blaskapelle besorgte schoene Tisch- und Unterhaltungsmusik und Alt und Jung war in glaenzender Laune.

In einer Festschrift, die einige Informationen ueber die Gemeinde enthielt, schrieben die Veranstalter: "Wir danken allen, die heute hier erschienen sind, nicht zuletzt den Auswaertigen, die die Muehe nicht scheuten, von weither herbei zu kommen. Es ist ein praechtiges Erleben, nach langen Jahren sich wieder zu sehen oder auch sich als Moenchsdorfer neu kennen zu lernen. Die Landsleute aber, die nicht hier sein koennen, weil sie krank sind oder schon fuer immer abberufen wurden, schliessen wir mit tiefer Herzlichkeit und Ehrfurcht in die Gedankenwelt dieses Treffens ein.

Wir wollen hoffen und wuenschen, dass diese schoenen festlichen Stunden des heutigen Beisammenseins uns mit guten Erinnerungen belohnen. Was koennen wir uns anderes ausdenken und ersehnen? Wir sind hier, Alt und Jung, beisammen in Gedanken an unsere alte, schoene Heimat, die Burgen, die Sitten, die Braeuche, die Trachten und vieles mehr.

Wenn wir jetzt alte Freundschaften wieder auffrischen und festigen, wenn dazu die Anregung und das Verlangen in uns erwacht, uns bald wieder zu sehen, dann hat dieses Tref-

fen einen guten Teil seines Zweckes erfuehlt."

Ein weiterer Teil der Festschrift enthielt eine Beschreibung des Wahrzeichens dieser Gemeinde, die herrliche romanische Kirche, die nun leider dem Verfall preisgegeben ist.

Am Schluss wurde jeder Teilnehmer mit einem Erinnerungsgeschenk bedacht, und alle gingen nach Hause mit dem Gefuehl, einen erinnerungswerten Tag miterlebt zu haben. M.I.

\*

Sahst du ein Glueck voruebergehn,  
das nie sich wiederfindet,  
ists gut in einen Strom zu sehn,  
wo alles wogt und schwindet.

O! starre nur hinein, hinein,  
du wirst es leichter missen,  
was dir, und solls dein Liebstes sein,  
vom Herzen ward gerissen.

Blick unverwandt hinab zum Fluss,  
bis deine Traenen fallen,  
und sieh durch ihren warmen Guss  
die Flut hinunterwallen.

Hintraeumend wird Vergessenheit  
des Herzens Wunde schliessen;  
die Seele sieht mit ihrem Leid  
sich selbst vorueberfliessen.

(Nikolaus Lenau)

\*\*\*\*\*

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 309  
Kitchener, Ontario N2B 1W2

Mitarbeiter: Susi Scholler, Stefan Scholler, Kaethe Benki  
Rosina Intscher, Max Gross, Grete Gross, Maria  
Hesch, Kaethe Werner, Hans Dienesch, Kaethe  
Dienesch, Michael Poschner

Familiennachrichten: Susi Scholler, 14 Brandon Avenue,  
Kitchener, Ontario, Tel.(519)745-1483

#### Mitteilungen der Schriftleitung

Das Titelbild wurde uns von der Praesidentin des Frauenvereins ueberlassen.

Einsendeschluss fuer die naechste Ausgabe: 29. Oktober

\*\*\*\*\*

It's got what it takes.



Kitchener Beverages Limited.

Bottlers of 7up, Crush, Hires  
and Pure Spring

Margaret Schiketanz

Real Estate Limited - Broker

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT  
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477



Wolfgang Wania C.T.C.

Für Ihre  
Urlaubs- oder Geschäftsreisen

Fachmännische kostenlose Beratung durch

**KN Travel**



101 Frederick St., Kitchener, Ont. N2H 6R2 Telephone (519) 579-5804  
After hours (519) 576-1956

Serving  
fellow Lutherans with

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits



Lutheran Life  
Insurance Society of Canada



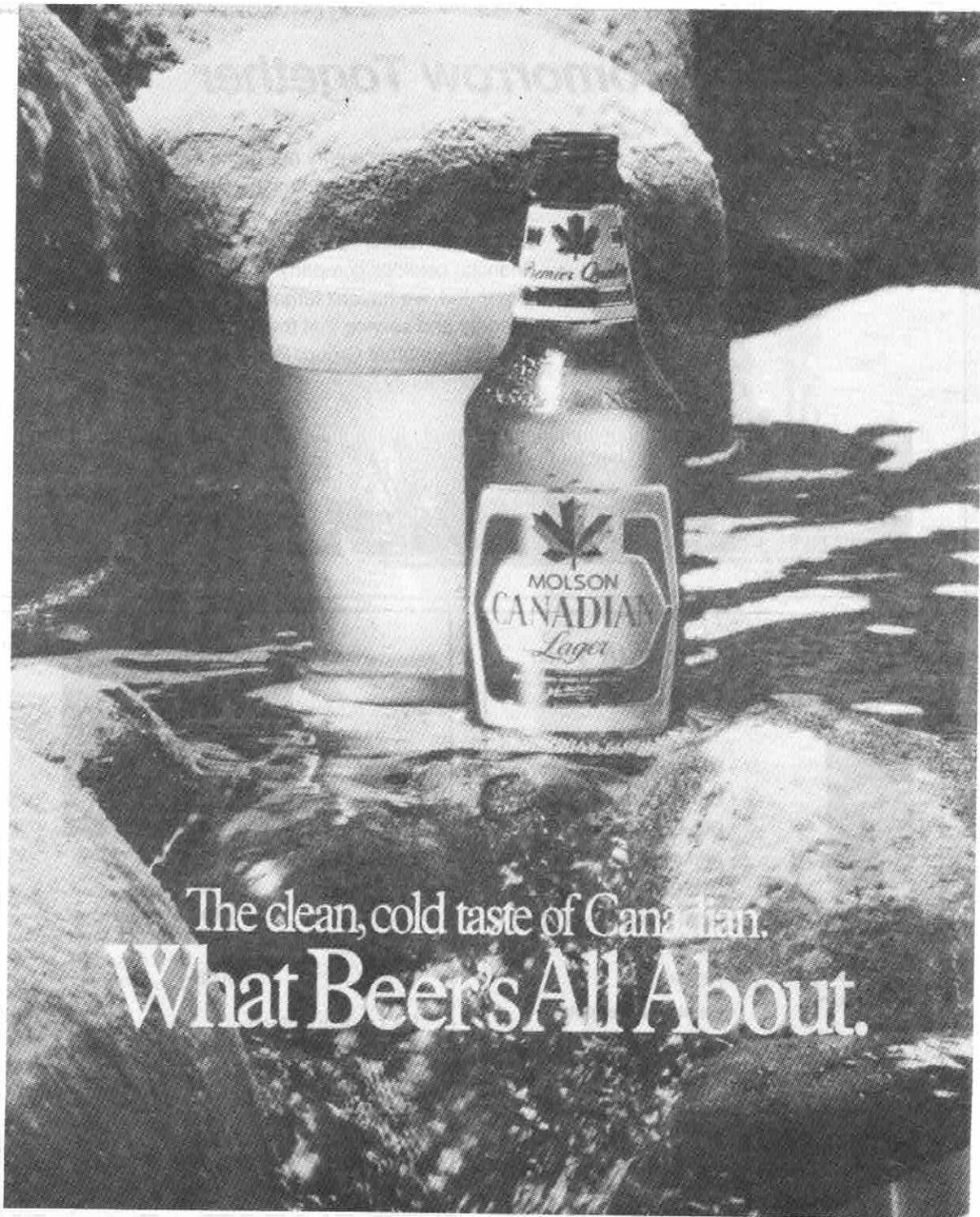
Hugo Klein  
Tel.: Bus.: 746-5111  
Res.: 743-4992



"Established 1966"  
**SPECIALTY  
METALS LIMITED**

Custom Fabricators In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized -  
Hot Rolled Steel Sheets - Plates - Structural — Mig - Tic - Arc Welding

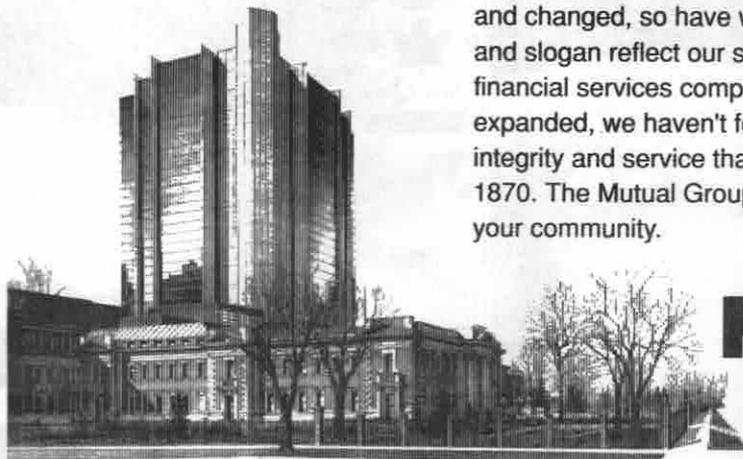
Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4



The clean, cold taste of Canadian.  
**What Beer's All About.**

# Facing Tomorrow Together

For more than a century our home has been Kitchener-Waterloo. And as the cities have grown and changed, so have we. Our new trademark and slogan reflect our strength as a diversified financial services company. But although we've expanded, we haven't forgotten the values of integrity and service that the company adopted in 1870. The Mutual Group. Proud to be a part of your community.



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together

*"Let me help you with your  
financial needs."*



**Helga Wegscheider**  
94 Bridgeport Rd. E.  
Waterloo, Ontario  
Bus. 885-4000  
Res. 742-7113  
Fax. 725-9275

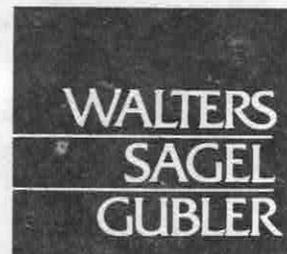
- Financial Planning
- Life Insurance
- Disability Income
- Annuities and RRIFs
- RRSPs
- GICs and Savings Plans
- Investment Funds\*
- RESP\*
- Employee Benefits



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together

Licensed with Mutual Life of Canada/Mutual  
Investco Inc.\*; two of The Mutual Group.



LAWYERS

Michael M. Walters, Q.C.  
J. Frederick Sagel  
A. Gubler  
Bradley G. Dempster

151 Frederick Street  
Kitchener, Ontario  
N2H 2M2  
Tel. (519) 578-8010  
Fax (519) 578-9395

*Ihre deutsch-sprechenden  
Rechtsberater in allen Fragen*